

o Vedab. Rig. vedā. French, 1870

BIBLIOTHÈQUE INTERNATIONALE UNIVERSELLE

COLLECTION DES CHEFS-D'ŒUVRE DE L'ESPRIT HUMAIN

MONDE ANCIEN

CIVILISATION ORIENTALE

I

POÉSIE LYRIQUE

I

o

INDE — RIG-VÉDA.

Simon Anand Das
TRADUCTION DE A. LANGLOIS

PARIS

12, RUE DU CARDINAL-FESCH, 12

1870

Tous droits réservés.

HYMNE VIII.

A LA NUIT, PAR COUSIGA, FILS DE SOBHARI, OU
SOUTARA, FILLE DE BHARADWADJA.

(Mètre : Gâyatri¹.)

1. La Nuit divine arrive ; elle jette ses yeux de tous côtés, et dévoile toutes ses richesses.
2. L'immortelle déesse a rempli les régions supérieure² et inférieure de l'air ; la Lumière tue les Ténèbres.
3. La déesse en arrivant appelle l'Aurore sa sœur. Les Ténèbres se sont dissipées.
4. C'est elle aujourd'hui qui nous fournit un abri, comme l'arbre (fournit) un refuge à l'oiseau.
5. Les hommes, les animaux, les oiseaux, les éperviers, les chevaux, ont trouvé en elle cet abri.
6. O Nuit éloigne le loup et sa compagne. Éloigne le brigand. Fais-nous traverser heureusement (la vie).
7. D'épaisses et noires ténèbres se sont étendues autour de moi. Aurore, que ton bienfait soit de les dissiper.
8. O Nuit, fille du Ciel, j'ai immolé en ton honneur les Vaches (de la louange). Accueille ma prière comme (un holocauste), et donne-moi la victoire.

HYMNE IX.

AUX VISWADEVAS. — RICHI : HAVYA, FILS
D'ANGIRAS.

(Mètres : Djagati et Trichtoubh.)

1. (Havya, ou l'Holocauste personnifié, parle.) O Agni, nous voulons au milieu de nos invocations faire briller ta splendeur. Nous voulons allumer tes feux et orner ton corps. Que les quatre régions du ciel s'inclinent devant moi. Sous ton commandement, que nous vainquions les armées.
2. Qu'à mon appel arrivent tous les dieux, Indra avec les Marouts, Vichnou, Agni. Que pour moi l'Air s'étende. Que le Vent souffle pour remplir mon vœu.
3. Qu'en moi les Dieux donnent la richesse. Qu'en moi soit leur bénédiction et l'accomplissement des vœux qu'on leur adresse. Que les divins et antiques sacrificateurs se montrent généreux.

1. Le manuscrit du texte renferme ici un long passage interpolé.

2. Le poète célèbre la Nuit, qui finit aux lueurs de l'Aurore.

Que nos corps soient vigoureux ; que nos enfants soient des héros.

4. Que par moi les prêtres offrent l'holocauste. Que mon intention soit bonne. Que le péché ne me souille jamais. O Dieux, accordez-nous votre suffrage.

5. O grandes Déeses, que nous adorons au nombre de six¹, donnez-nous la force. O Dieux, faites de nous des héros. Que nos enfants soient sains et saufs ; que nos corps soient bien portants, ô royal Soma !

6. O Agni, invincible gardien qui déjoue la colère de nos adversaires, conserve-nous. Qu'ils s'avancent en menaçant, et que par toi leur haine soit confondue.

7. (J'honore) le Dieu sauveur et victorieux qui est le maître puissant des maîtres du monde. Que les deux Aswins, que Vrihaspati et tous les Dieux défendent contre la misère le serviteur qui leur présente ce sacrifice.

8. Que le (Dieu) grand et magnifique que tous (les mortels) implorant, et qui étend au loin (son empire), accorde sa protection à notre prière. O Indra, (surnommé) *Haryaswa*, sauve nos enfants. Ne nous fais aucun mal ; ne nous livre point (à l'ennemi).

9. Que nos adversaires soient dissipés. O Indra et Agni, frappez-les. Que les Vasous, les Roudras, les Adityas, fassent de moi un maître redoutable, un chef vigilant et invincible².

HYMNE X.

L'ÂME SUPRÊME (PARAMATMA)³. — RICHI :
PRADJAPATI.

(Mètre : Trichtoubh.)

1. Rien n'existait alors, ni visible, ni invisible⁴. Point de région supérieure ; point d'air ; point de ciel. Où était cette enveloppe (du monde) ? dans quel lit se trouvait contenue l'onde ? Où étaient ces profondeurs impénétrables (de l'air) ?

2. Il n'y avait point de mort, point d'immortalité. Rien n'annonçait le jour ni la nuit. Lui seul respirait, ne formant aucun souffle, renfermé en lui-même. Il n'existait que lui.

3. Au commencement les ténèbres étaient en-

1. Le commentaire dit que ce sont le Ciel, la Terre, le Jour, la Nuit, les Eaux, les Plantes.

2. Le manuscrit du texte ajoute à cet hymne un distique de plus.

3. Ce titre est donné par le commentaire.

4. Il n'y avait ni *sat*, ni *asat*. Plus bas, je rendrai cette idée par *l'être apparent et l'être réel*.

veloppées de ténèbres; l'eau se trouvait sans impulsion. Tout était confondu. L'Être reposait au sein de ce chaos, et ce grand Tout naquit par la force de sa piété ¹.

4. Au commencement l'Amour ² fut en lui, et de son esprit ³ jaillit la première semence. Les sages (de la création), par le travail de l'intelligence, parvinrent à former l'union de l'être réel et de l'être apparent ⁴.

5. Le rayon de ces (sages) partit en s'étendant en haut comme en bas. Ils étaient grands, (ces sages); ils étaient pleins d'une semence féconde, (tels qu'un feu dont la flamme) s'élève au-dessus du foyer qui l'alimente.

6. Qui connaît ces choses? Qui peut les dire? D'où viennent les êtres? Quelle est cette création? Les Dieux ont été aussi produits par lui. Mais lui, qui sait comment il existe?

7. Celui qui est le premier auteur de cette création, la soutient. Et quel autre que lui pourrait le faire? Celui qui du haut du ciel a les yeux sur tout ce monde, le connaît seul. Quel autre aurait cette science?

HYMNE XI.

LA CRÉATION ⁵. — RICHI : YADJNA, FILS DE PRADJAPATI.

(Mètres : Djagati et Trichtoubh.)

1. La toile du Sacrifice ⁶ s'étend, formée de cent et un fils fournis par les Dévas. Les Pères (des saintes cérémonies) viennent s'asseoir pour tisser cette toile, la monter et la démonter.

2. (Pouroucha, le grand) Mâle ⁷, développe, découpe, étend cette (toile) dans le ciel. Près de lui sont placés les (Richis) lumineux; les Chants entrelacent les fils.

3. Quelles furent l'ordonnance et la disposition de ce (sacrifice)? Quels en furent les ministres, les offrandes? Comment était faite l'enceinte (sacrée)? Quel mètre fut employé? Quel fut le chant préparatoire, et l'hymne que tous les Dieux adressèrent au (grand) Dieu?

1. Idée exprimée par le mot *tapas*.

2. *Câma*.

3. *Manas*.

4. Autrement, de l'*asat* et du *sat*.

5. Le sacrifice journalier est le symbole du grand sacrifice de la création.

6. Appelé *Yadjna*. Voy. page 570, col. 1, note 2.

7. *Asoura*.

4. Agni vint avec la Gâyatri; Savitri avec l'Ouchnih. Soma, aux chants magnifiques, se présenta avec l'Anouchtoubh. Vrihaspati prit la voix de la Vrihati.

5. La Virât accompagna Mitra et Varouna. La Trichtoubh, qui (célèbre la libation) de midi, (suivit) Indra. Les Viswadévas employèrent la Djagati. C'est ainsi que prièrent les Richis, enfants de Manou.

6. Oui, c'est ainsi que prièrent les Richis, enfants de Manou et nos pères, à la naissance de l'antique Sacrifice. Avec l'œil de l'esprit je contemple ceux qui les premiers célébrèrent ce Sacrifice.

7. Environnés des hymnes, des mètres, des ordonnances (sacrées), les sept Richis divins ont, tels que d'(habiles) conducteurs de chars, suivi avec fermeté les rayons qui éclairent les voies antiques.

HYMNE XII.

A INDRA ET AUX ASWINS, PAR SOUKIRTI, FILS DE GAKCHIVAN.

(Mètres : Trichtoubh et Anouchtoubh.)

1. O puissant Indra, repousse tous nos ennemis du côté de l'orient et de l'occident. (Repousse-les), noble héros, du côté du midi et du septentrion. Sous ta large protection, que nous connaissions le bonheur.

2. De même que les laboureurs placent successivement l'orge qu'ils ont battue, donne aussi tes biens à ceux qui t'honorent en venant s'asseoir sur le gazon (sacré).

3. Notre char ne part plus dans la saison; l'abondance ne règne pas dans nos marchés. Et cependant les sages, qui demandent à Indra des vaches et des chevaux, cultivent par leurs offrandes l'amitié de ce (dieu) généreux.

4. O Aswins, maîtres de la splendeur, vous avez soif de nos libations, et vous secondez Indra dans ses attaques contre l'Asoura Namoutchi.

5. Comme un père (soutient) son fils, les deux Aswins, ô Indra, t'ont protégé par leurs admirables secours. O Maghavan, quand tu as bu la libation, Saraswati te donne sa puissance.

6. Qu'Indra, possesseur de tous les biens, (dieu) sauveur et opulent, nous protège dans sa bonté. Qu'il nous rassure, et détruise nos ennemis: Puissions-nous être les maîtres d'une forte famille!

7. Puissions-nous ressentir les effets de la